

ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

[ΦΑΛΗΡΕΩΣ]

ΠΕΡΙ ΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

[Ο ΕΣΤΙ ΠΕΡΙ ΦΡΑΣΕΩΣ].

I.

5
1. Ὡσπερ ἡ ποίησις διαιρεῖται τοῖς μέτροις, οἷον P. fol. 226^o
ἡμιμέτροις ἢ ἑξαμέτροις ἢ τοῖς ἄλλοις, οὕτω καὶ τὴν
ἐρμηνείαν τὴν λογικὴν διαιρεῖ καὶ διακρίνει τὰ καλούμενα
κῶλα, καθάπερ ἀναπαύοντα τὸν λέγοντά τε καὶ τὰ λεγόμενα
10 αὐτά, καὶ ἐν πολλοῖς ὅροις ὀρίζοντα τὸν λόγον, ἐπεὶ
τοὶ μακρὸς ἂν εἴη καὶ ἄπειρος καὶ ἀτεχνῶς πνίγων τὸν
λέγοντα.

2. | Βούλεται μέντοι διάνοιαν ἀπαρτίζειν τὰ κῶλα
ταῦτα, ποτὲ μὲν ὅλην διάνοιαν, οἷον ὡς Ἐκαταῖος φησιν
15 ἐν τῇ ἀρχῇ τῆς ἱστορίας, 'Ἐκαταῖος Μιλήσιος ὧδε μυ-
θεῖται.' | συνείληπται γὰρ διάνοια τῷ κῶλῳ ὅλῳ ὅλῃ, καὶ
ἄμφω συγκαταλήγουσιν. ἐνίοτε μὲντοι τὸ κῶλον ὅλην
μὲν οὐ συμπεραιοῖ διάνοιαν, μέρος δὲ ὅλης ὅλου· ὡς γὰρ
τῆς χειρὸς οὔσης ὅλου τινὸς μέρη αὐτῆς ὅλα ὅλης ἐστίν,
20 οἷον δάκτυλοι καὶ πῆχυσ· ἰδίαν γὰρ περιγραφὴν ἔχει
τούτων τῶν μερῶν ἕκαστον, καὶ ἴδια μέρη· οὕτω καὶ δια-
νοίας τινὸς ὅλης οὔσης μεγάλης ἐμπεριλαμβάνουσι ἂν
μέρη τινὰ αὐτῆς ὀλόκληρα ὄντα καὶ αὐτά.

9, 10 λέγοντά τε καὶ τὰ λεγόμενα] Finckhiius, λόγον τὰ τε καταλεγόμενα P.
11 ὡς supra versum scripsit P. 14 οἷον per compendium hic et plerumque,
plene v. 1 scripsit P. 15 μηλίστος P. 19 ὅλης] Victorius, ὅλη P.
20 πῆχυσ] Schneiderus, πῆχει P.

DEMETRIUS ON STYLE.

CHAPTER I.

1. As verse is articulated by measures (such as the hemistich, the hexameter, and the like), so also is prose articulated and differentiated by what are called 'members.' These members give rest, one might say, to the speaker and his discourse; they set bounds to its various parts, since it would otherwise extend itself without limit and would simply run the speaker out of breath.

2. But the proper function of such members is to mark the conclusion of a thought or sentence. Sometimes a member forms a complete sentence in itself, as for example Hecataeus opens his 'History' with the words 'Hecataeus of Miletus thus relates', where a complete member coincides with a complete sentence and both end together. Sometimes, however, the member constitutes not a complete sentence, but a part of it, yet a complete part. For just as the arm, which is a whole of a certain kind, has parts such as fingers and forearm which themselves again are wholes, inasmuch as each of them has its proper limits, and itself is made up of parts; so also a complete sentence, when it is extensive, may very well comprise within itself parts which themselves are integral.

¹ Hecat. *Fragm.* 332, C. F. Müller *F. H. G.* 1. p. 25.

καλῶς καὶ πρεπόντως ὀρισάμενος· εὐθὺς γὰρ ὁ τὴν περί-
 οδον λέγων ἐμφαίνει, ὅτι ἤρκαται ποθεν καὶ ἀποτελευτήσῃ
 ποι καὶ ἐπείγεται εἰς τι τέλος, ὥσπερ οἱ δρομεῖς ἀφεθέντες·
 καὶ γὰρ ἐκείνων συνεμφαίνεται τῇ ἀρχῇ τοῦ δρόμου τὸ
 5 τέλος. ἔνθεν καὶ περίοδος ὠνομάσθη, ἀπεικασθεῖσα ταῖς
 ὁδοῖς ταῖς κυκλοειδέσι καὶ περιωδευμέναις. καθόλου οὐδὲν
 ἢ περιόδός ἐστι πλὴν ποιά σύνθεσις. εἰ γοῦν λυθείη
 αὐτῆς τὸ περιωδευμένον καὶ μετασυνιτεθείη, τὰ μὲν πράγ-
 ματα μένει τὰ αὐτά, περίοδος δὲ οὐκ ἔσται, οἷον εἰ τὴν
 10 προειρημένην τις τοῦ Δημοσθένους περίοδον ἀναστρέψας
 εἴποι ὧδέ πως, 'συνερωῶ τούτοις, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι· φίλος
 γὰρ μοι ἐστὶν ὁ υἱὸς Χαβρίου, πολὺ δὲ μᾶλλον τούτου
 ἢ πόλις, ἢ συνειπεῖν με δίκαιόν ἐστιν.' οὐ γὰρ ἔτι οὐ-
 δαμοῦ ἢ περίοδος εὐρίσκεται.

15 12. Γένεσις δ' αὐτῆς ἤδε. τῆς ἐρμηνείας ἢ μὲν ὀνο-
 μάζεται κατεστραμμένη, οἷον ἢ κατὰ περιόδους ἔχουσα,
 ὡς ἢ τῶν Ἰσοκρατείων ῥητορειῶν καὶ Γοργίου καὶ Ἀλκι-
 δάμαντος· ὅλαι γὰρ διὰ περιόδων εἰσὶν συνεχῶν οὐδὲν τι
 ἔλαττον ἢ περ ἢ Ὅμηρου ποίησις δι' ἑξαμέτρων· ἢ δὲ
 20 τις διηρημένη ἐρμηνεία καλεῖται, ἢ εἰς κῶλα λελυμένη
 οὐ μᾶλα ἀλλήλοις συνηρημένα, ὡς ἢ Ἐκαταίου, καὶ τὰ
 πλείστα τῶν Ἡροδότου, καὶ ὅλως ἢ ἀρχαία πᾶσα. παρά-
 δεῖγμα αὐτῆς, | 'Ἐκαταῖος Μιλήσιος ὧδε μυθεῖται· τάδε
 25 γράφω, ὡς μοι δοκεῖ ἀληθέα εἶναι· οἱ γὰρ Ἑλλήνων λόγοι
 πολλοὶ τε καὶ γελοῖοι, ὡς ἐμοὶ φαίνονται, εἰσὶν.' | ὥσπερ
 γὰρ σεσωρευμένοις ἐπ' ἀλλήλοις τὰ κῶλα ἔοικεν καὶ
 ἐπερριμμένοις καὶ οὐκ ἔχουσιν σύνδεσιν οὐδ' ἀντέρεισιν,
 οὐδὲ βοθηθῶντα ἀλλήλοις ὥσπερ ἐν ταῖς περιόδοις.

13. Ἐοικε γοῦν τὰ μὲν περιοδικὰ κῶλα τοῖς λίθοις
 30 τοῖς ἀντερείδουσι τὰς περιφερεῖς στέγας καὶ συνέχουσι,

1 ὀρισάμενος P. 2, 3 ἀποτελευτήσῃ ποι καὶ] H. Stephanus, ἀποτελευ-
 τῆσαι ποιεῖ καὶ P. 6 περιωδευμέναις P. 7 εἰ γοῦν ex ἡγοῦν P. 10 τις
 ex τῆς P. 12 πολλὸν P. 16 κατεστραμμένη P. 17 Ἰσοκρατίων P. | ῥη-
 τορειῶν] Weilius, ῥητῶν P. 23 μιλῆσιος P. 24 ἀλήθεια P. 29 ὠραῖον
 (compend.) in margine P.

definition is good and fitting. The very use of the word
 'period' implies that there has been a beginning at one point
 and will be an ending at another, and that we are hastening
 towards a definite goal as runners do when they leave the
 starting-place. For at the very beginning of their race the
 end of the course is manifest. Whence the name 'period,'
 the image being that of paths traversed in a circle. It may
 be said in general that a period is nothing more or less than
 a particular arrangement of words. If its circular form is
 destroyed and the arrangement changed, the subject-matter
 remains the same, but the period will have disappeared.
 This may be illustrated by some such alteration as the
 following in the period of Demosthenes already quoted: 'I
 will support the complainants, men of Athens. For Chabrias'
 son is dear to me, and much more so is the State, whose
 cause it is right for me to plead!' No longer is there any
 period to be seen.

12. The origin of the period is as follows. There are
 two kinds of style. The first is termed the 'compact'
 style, as for example that which consists of periods. It is
 found in the discourses of Isocrates, Gorgias and Alcidas,
 in which the periods succeed one another with no less
 regularity than the hexameters in the poetry of Homer. The
 second style bears the name of 'disconnected,' inasmuch as
 the members into which it is divided are not closely united.
 Hecataeus is an example; and so for the most part is
 Herodotus, and the older writers in general. Here is an
 instance: 'Hecataeus of Miletus thus relates. I write these
 things as they seem to me to be true. For the tales told by
 the Greeks are, as it appears to me, many and absurd.'
 Here the members seem thrown upon one another in a heap
 without the union or propping, and without the mutual
 support, which we find in periods.

13. The members in a periodic style may, in fact, be
 compared to the stones which support and hold together a

¹ Cp. § 10 supra.

² Hecat. *Fragm.* 332 (cp. § 2 supra).

a données. Après avoir d'abord fait mention de l'Italie orientale qui s'étend du cap d'Iapygie jusqu'au détroit de Sicile, pour en venir ensuite à la Sicile qui se trouve en face, elle se tourne alors vers l'Italie occidentale et énumère les plus importantes parmi les nations qui habitent ce littoral, en commençant par la région occupée par les Oenôtres. Il suffit de citer ces seuls vers iambiques, dans lesquels elle dit:

«Et ensuite, à ta main droite,
C'est l'Oenôtrie tout entière, le golfe Tyrrhénien
Et la terre ligure qui t'accueilleront»⁵⁸.

3 Par ailleurs, Antiochos de Syracuse, un historien fort ancien, qui, à propos du peuplement de l'Italie, énumère ses plus anciens habitants en précisant comment chacun de ces groupes s'empara respectivement d'une partie de ce pays, déclare que les Oenôtres furent les premiers, de mémoire humaine, à s'y être installés; voici ses propres mots: «Antiochos, fils de Xénophane, a écrit cet ouvrage sur l'Italie en rassemblant les plus crédibles et les plus sûrs parmi les récits anciens. Cette terre, aujourd'hui appelée Italie, était à époque ancienne le domaine des Oenôtres». Après avoir ensuite décrit de quelle façon ils étaient gouvernés, comment à une époque Italos devint leur roi, d'après qui leur nom fut changé en celui d'Italiens, comment cet homme eut pour successeur au pouvoir Morgès, d'après qui ils furent appelés Morgètes, et comment Sikélos, qui avait bénéficié de l'hospitalité de Morgès, divisa cette nation en se forgeant un pouvoir personnel, il conclut en ces termes: «C'est ainsi qu'ils devinrent des Sikèles, des Morgètes et des Italiètes, eux qui étaient des Oenôtres»⁵⁹.

58. Frg. 598 Radt. Ce passage n'est métriquement correct que si l'on adopte au v. 3 la leçon de A (τε), qui est en outre préférable du point de vue syntaxique.

Ἰταλίας, ἣ ἐστὶν ἀπὸ ἄκρας Ἰαπυγίας μέχρι πορθμοῦ Σικελικοῦ, καὶ μετὰ τοῦτο τῆς ἀντικρῦ ἀψαμένη Σικελίας ἐπὶ τὴν ἐσπέριον Ἰταλίαν αὐθις ἀναστρέφει καὶ τὰ μέγιστα τῶν οἰκούντων τὴν παράλιον ταύτην ἔθνῶν διεξέρχεται τὴν ἀρχὴν ἀπὸ τῆς Οἰνώτρων οἰκίσεως ποιησαμένη. Ἀπόχρη δὲ ταῦτα μόνον λεχθέντα τῶν ἱαμβικῶν ἐν οἷς φησι·

τὰ δ' ἐξόπισθε, χειρὸς εἰς τὰ δέξια,
Οἰνωτρία τε πᾶσα καὶ Τυρρηνικὸς
κόλπος Λιγυστικὴ τε γῆ σε δέξεται.

3 Ἀντίοχος δὲ ὁ Συρακούσιος συγγραφεὺς πάνυ ἀρχαῖος, ἐν Ἰταλίας οἰκισμῷ τοὺς παλαιστάτους οἰκίτορας διεξιὼν ὡς ἕκαστοί τι μέρος αὐτῆς κατεῖχον, Οἰνώτρους λέγει πρώτους τῶν μνημονευομένων ἐν αὐτῇ κατοικήσαι, εἰπὼν ὧδε· Ἀντίοχος Ξενοφάνεος τάδε συνέγραψε περὶ Ἰταλίας ἐκ τῶν ἀρχαίων λόγων τὰ πιστότατα καὶ σαφέστατα· τὴν γῆν ταύτην, ἣτις νῦν Ἰταλία καλεῖται, τὸ παλαιὸν εἶχον Οἰνωτροί· ἔπειτα διεξελθὼν ὄν τρόπον ἐπολιτεύοντο καὶ ὡς βασιλεὺς ἐν αὐτοῖς Ἰταλὸς ἀνὰ χρόνον ἐγένετο, ἀφ' οὗ μετωνομάσθησαν Ἰταλοί, τούτου δὲ τὴν ἀρχὴν Μόργης διεδέξατο, ἀφ' οὗ Μόργητες ἐκλήθησαν, καὶ ὡς Σικελὸς ἐπιξενωθεὶς Μόργητι ἰδίαν πράττων ἀρχὴν διέστησε τὸ ἔθνος, ἐπιφέρει ταυτί· Ὅυτω δὲ Σικελοὶ καὶ Μόργητες ἐγένοντο καὶ Ἰταλιῆτες ἄοντες Οἰνωτροί·

TEST.: XII 3⁸ ἔπειτα — XIII 2⁴ ἐστὶν] EVSEB., *Chronicorum liber I*, (arm.), p. 127, l. 20-26 Karst.

⁸ αὐθις ante Ἰταλίαν transp. S || ¹¹ ἱαμβικῶν Bb S: ἱαμβείων A || ¹³ τὰ δ' ἐξόπισθε om. Lat. I || ¹⁵ Λιγυστικὴ Bb S: Λυγιστικὴ A || τε om. Bb S || σε ante γῆ transp. S || 3³⁻⁴ Οἰνώτρους A S: Οἰνωτρόους Bb || ⁵ Ξενοφάνεος Bb S: Ξενοφάνεως A || ⁶ Ἰταλίας A S: om. Lat. I Ἰταλίας Bb || ⁷ Ἰταλία A Bb S: Ἰταλίη Cobet¹ p. 22.

A
ΚΛΕΙΩ

Ἡροδότου Ἀλικαρνησέος ἱστορίας ἀπόδεξις ἦδε, ὡς μήτε τὰ γενόμενα ἐξ ἀνθρώπων τῷ χρόνῳ ἐξίτηλα γένηται μήτε ἔργα μεγάλα τε καὶ θωμαστά τὰ μὲν Ἕλλησι, τὰ δὲ βαρβάροις ἀποδεχθέντα ἀκλεᾶ γένηται, τὰ τε ἄλλα καὶ δι' ἣν αἰτίην ἐπολέμησαν ἀλλήλοισι¹.

[I, 1] Περσέων μὲν νῦν οἱ λόγοι² Φοίνικας αἰτίους φασὶ γενέσθαι τῆς διαφορῆς· τούτους γὰρ ἀπὸ τῆς Ἐρυθρῆς καλομένης θαλάσσης³ ἀπικομένους ἐπὶ τήνδε τὴν θάλασσαν⁴ καὶ οἰκήσαντας τοῦτον τὸν χῶρον, τὸν καὶ νῦν οἰκέουσι, αὐτίκα ναυτιλήσι μακρῆσι ἐπιθέσθαι, ἀπαγινέοντας δὲ φορτία Αἰγύπτια τε καὶ Ἀσσύρια τῇ τε ἄλλῃ χώρῃ ἐσαπικνέεσθαι καὶ δὴ καὶ ἐς Ἄργος. [2] Τὸ δὲ Ἄργος τοῦτον τὸν χρόνον προεῖχε ἅπασιν τῶν ἐν τῇ νῦν Ἑλλάδι καλομένην χώρῃ. Ἀπικομένους δὲ τοὺς Φοίνικας ἐς δὴ τὸ Ἄργος τοῦτο διατίθεσθαι τὸν φόρτον

1. 1. L'incipit dell'opera, oltre a riprendere quello delle *Genealogie* di ECATEO DI MILETO (F. Gr. Hist. 1 F 1a), richiama, come giustamente rilevato dal CANNFORA (*Totalità e selezione nella storiografia classica*, Bari, 1972, 7), la formula esordiale della grande iscrizione rupestre di Behistun («Così parla il re Dario»), che elenca le imprese del re persiano. Ma il richiamo assume comunque ai nostri occhi un implicito valore di opposizione: all'autocelebrazione del Gran Re si contrappone l'esposizione (ἀπόδεξις) di una ricerca (ἱστορία), all'autorità come fonte e garanzia del discorso si sostituisce la credibilità e l'autorevolezza di chi si è impegnato in un simile lavoro, faticoso e in gran parte nuovo. Altro aspetto centrale di questo meditato esordio è la definizione di quello che, secondo Erodoto, è il compito fondamentale dello storico: salvare i fatti dall'oblio, mettere la memoria storica al riparo dall'opera devastatrice del tempo fissandola mediante la scrittura, un'esigenza particolarmente viva in una società caratterizzata da una cultura ancora largamente orale. Superfluo, inoltre, sottolineare l'importanza dell'attenzione per i barbari (anche se in proposito è doveroso guardarsi da facili semplificazioni), che la stessa struttura sintattica della frase pone sullo stesso

LIBRO I
CLIO

Questa è l'esposizione della ricerca di Erodoto di Alicarnasso, affinché le azioni degli uomini non vadano perdute con il tempo e le imprese grandi e meravigliose, compiute sia dai Greci sia dai barbari, non rimangano prive di fama, e in particolare i motivi per i quali combatterono gli uni contro gli altri¹.

[I, 1] I dotti Persiani² sostengono che furono i Fenici la causa del contrasto: essi infatti, arrivati dal Mare Eritreo³ sulle coste del nostro mare⁴, si stanziarono dove vivono tuttora e subito intrapresero lunghi viaggi per mare; trasportando merci provenienti dall'Egitto e dall'Assiria, giunsero in molte località, tra le quali Argo. [2] Argo a quell'epoca era, sotto tutti gli aspetti, la più importante tra le città della regione che oggi viene chiamata Grecia. I Fenici dunque, arrivati in questa città

piano dei Greci. Di notevole rilevanza è poi la questione di come intendere τὰ γενόμενα ἐξ ἀνθρώπων nonché ἔργα μεγάλα τε καὶ θωμαστά: al riguardo ho seguito, insieme a molti altri, l'interpretazione proposta, con argomentazioni assai convincenti, dal LEGRAND (HÉRODOTE, *Histoires, texte établi et traduit par Ph. Legrand*, I, Paris, 1932, 9-10).

2. I «dotti Persiani» e le altre fonti, persiane o fenicie, citate in questi primi cinque capitoli non sono che una finzione letteraria mirante a conferire una patina di autenticità ad argomentazioni che Erodoto attribuisce ai Persiani o ai Fenici, ma che per il taglio, l'impostazione e lo spirito che le anima sono tipicamente greche.

3. Qui e altrove Ἐρυθρὴ θάλασσα è sempre stato tradotto con «Mare Eritreo» (e non con «Mar Rosso»), in quanto questa espressione indica, in generale, l'attuale Oceano Indiano e i mari da esso dipendenti, come il Mar Rosso, ma anche il golfo Persico, e assume un valore più preciso e specifico in base al contesto.

4. Si tratta, ovviamente, del Mediterraneo orientale.

[3] πέμπτη δὲ ἢ ἕκτη ἡμέρη ἀπ' ἧς ἀπικοντο, ἐξεμπολημένων σφι σχεδὸν πάντων ἐλθεῖν ἐπὶ τὴν θάλασσαν γυναῖκας ἄλλας τε πολλὰς καὶ δὴ καὶ τοῦ βασιλέως θυγατέρα· τὸ δὲ οἱ οὖνομα εἶναι, κατὰ τὸ αὐτὸ δ καὶ Ἑλληνες λέγουσι, Ἰοῦν τὴν Ἰνάχου. [4] Ταύτας στάσας κατὰ πρύμνην τῆς νεὸς ὠνέεσθαι τῶν φορτίων, τῶν σφι ἦν θυμὸς μάλιστα, καὶ τοὺς Φοίνικας διακελευσαμένους ὀρμησαί ἐπ' αὐτάς. Τὰς μὲν δὲ πλεῦνας τῶν γυναικῶν ἀποφυγέειν, τὴν δὲ Ἰοῦν σὺν ἄλλῃσιν ἀρπασθῆναι ἔσβαλομένους δὲ ἐς τὴν νέα οἴχεσθαι ἀποπλέοντας ἐπ' Αἰγύπτου. [2, 1] Οὕτω μὲν Ἰοῦν ἐς Αἴγυπτον ἀπικέσθαι λέγουσι Πέρσαι¹, οὐκ ὡς Ἑλληνες, καὶ τῶν ἀδικημάτων πρῶτον τοῦτο ἄρξει. Μετὰ δὲ ταῦτα Ἑλλήνων τινὰς (οὐ γὰρ ἔχουσι τοῦνομα ἀπηγήσασθαι) φασὶ τῆς Φοινίκης ἐς Τύρον προσσχόντας ἀρπάσαι τοῦ βασιλέως τὴν θυγατέρα Εὐρώπην· εἶησαν δ' ἂν οὗτοι Κρηῖτες². Ταῦτα μὲν δὲ ἴσα πρὸς ἴσα σφι γενέσθαι, μετὰ δὲ ταῦτα Ἑλλήνας αἰτίους τῆς δευτέρης ἀδικίης γενέσθαι. [2] Καταπλώσαντας γὰρ μακρῇ νηὶ³ ἐς Αἴαν τε τὴν Κολχίδα καὶ ἐπὶ Φᾶσιν ποταμὸν⁴ ἐνθεῦτεν διαπρηξαμένους καὶ τάλλα, τῶν εἵνεκεν ἀπικατο⁵, ἀρπάσαι τοῦ βασιλέως τὴν θυγατέρα Μηδείην. [3] Πέμπσαντα δὲ τὸν Κόλχων βασιλέα ἐς τὴν Ἑλλάδα κήρυκα αἰτέειν τε δίκας τῆς ἀρπαγῆς καὶ ἀπαιτέειν τὴν θυγατέρα· τοὺς δὲ ὑποκρίνασθαι, ὡς οὐδὲ ἐκείνοι Ἰοῦς· τῆς Ἀργείης ἔδοσαν σφι δίκας τῆς ἀρπαγῆς οὐδὲ ὦν αὐτοὶ δώσειν ἐκείνοισι. [3, 1] Δευτέρῃ δὲ λέγουσι γενεῇ μετὰ ταῦτα Ἀλέξανδρον τὸν Πριάμου ἀκηκοῦτα ταῦτα ἐθελῆσαι οἱ ἐκ τῆς Ἑλλάδος δι' ἀρπαγῆς γενέσθαι γυναῖκα, ἐπιστάμενον πάντως, ὅτι οὐ δώσει δίκας· οὔτε γὰρ ἐκείνους διδόναι. [2] Οὕτω δὲ ἀρπάσαντος αὐτοῦ Ἑλένην τοῖσιν Ἑλλήσι δόξει πρῶτον πέμπσαντας ἀγγέλους ἀπαιτέειν τε Ἑλένην καὶ δίκας τῆς ἀρπαγῆς αἰτέειν· τοὺς δὲ προϊσομένους ταῦτα προφέρειν σφι Μηδείης τὴν ἀρπα-

2. 1. Allusione al noto mito secondo il quale Io fu trasformata in giovenca da Era in preda alla gelosia e fu costretta a vagare senza posa finché non giunse in Egitto, dove riprese il suo aspetto umano (cfr. ESCHILO, *Suppl.*, 308 sgg.; *Prom.*, 788 sgg.). La razionalizzazione di questo mito è forse opera dello stesso Erodoto; altrettanto dicasi per quella del mito di Europa, proposta subito dopo.

2. Congettura fondata da un lato sul ricordo dell'antica potenza marittima dei Cretesi, dall'altro sul mito che faceva di Minosse, re di Creta, il figlio di Europa (cfr. *infra*, I, 173) e di Zeus, che nella versione originale della leggenda rapiva l'eroina dopo aver assunto le sembianze di un toro; per le vicende di Europa vedi anche IV, 45 e 147.

3. Del tipo, cioè, di quelle impiegate per la guerra.

di Argo, mettevano in vendita il loro carico. [3] Quattro o cinque giorni dopo il loro arrivo, quando ormai avevano venduto quasi tutto, vennero sulla riva del mare molte donne, tra cui anche la figlia del re: il suo nome, a quanto dicono anche i Greci, era Io figlia di Inaco. [4] Mentre queste se ne stavano presso la poppa della nave e compravano gli oggetti che più piacevano loro, i Fenici, fattisi coraggio a vicenda, si gettarono su di esse. La maggior parte delle donne riuscì a fuggire, ma Io insieme ad altre venne rapita; i Fenici, dopo averle imbarcate sulla loro nave, salparono e si diressero verso l'Egitto. [2, 1] I Persiani dunque affermano che Io giunse in Egitto in tal modo¹, diversamente da quanto asseriscono i Greci, e che questo fatto segnò l'inizio di una serie di torti reciproci. In seguito, dicono ancora i Persiani, alcuni Greci (di cui essi non sono in grado di fare il nome), sbarcati a Tiro, in Fenicia, rapirono la figlia del re, Europa: costoro sarebbero stati dei Cretesi². A questo punto erano pari: ma poi i Greci si resero responsabili della seconda offesa. [2] Arrivati con una nave lunga³ a Ea nella Colchide, vicino al fiume Fasi⁴, dopo aver sbrigato gli affari per cui erano venuti⁵, rapirono la figlia del re, Medea. [3] Il re dei Colchi, allora, inviò un araldo in Grecia per chiedere soddisfazione del rapimento e per reclamare la restituzione della figlia; ma i Greci risposero che i barbari non avevano dato loro soddisfazione del rapimento dell'argiva Io: perciò loro avrebbero fatto altrettanto. [3, 1] Narrano che, nel corso della generazione successiva, Alessandro figlio di Priamo, avendo sentito parlare di questi avvenimenti, volle procurarsi una moglie in Grecia per mezzo di un rapimento, sicuro che sarebbe sfuggito a qualsiasi punizione: infatti costoro non erano stati puniti. [2] Quando dunque ebbe rapito Elena, i Greci decisero di inviare dei messi per reclamare la restituzione di Elena e per domandare soddisfazione del rapimento. Ma quando avanzarono tali richieste, fu rinfacciato loro il rapimento di Medea e il fatto che essi, che non avevano dato alcuna soddisfazione né avevano

4. La Colchide, più volte ricordata da Erodoto (cfr. soprattutto II, 104-105), era la regione attraversata dal fiume Fasi, l'odierno Rion.

5. Allusione alla mitica impresa della conquista del vello d'oro.

γῆν, ὡς οὐ δόντες αὐτοὶ δίκας οὐδὲ ἐκδόντες ἀπαιτεόντων βουλοιάτῳ σφι παρ' ἄλλων δίκας γίνεσθαι. [4, 1] Μέχρι μὲν ὧν τούτου ἀρπαγὰς μούνας εἶναι παρ' ἄλλήλων, τὸ δὲ ἀπὸ τούτου Ἑλληνας δὴ μεγάλως αἰτίους γενέσθαι¹. προτέρους γὰρ ἄρξαι στρατεύεσθαι ἐς τὴν Ἀσίην ἢ σφέας ἐς τὴν Εὐρώπην. [2] Τὸ μὲν νυν ἀρπάζειν γυναῖκας ἀνδρῶν ἀδίκων νομίζειν ἔργον εἶναι, τὸ δὲ ἀρπασθεισῶν σπουδὴν ποιήσασθαι τιμωρέειν ἀνοήτων, τὸ δὲ μηδεμίαν ὄρην ἔχειν ἀρπασθεισῶν σωφρόνων· δῆλα γὰρ δὴ, ὅτι εἰ μὴ αὐταὶ ἐβουλέατο, οὐκ ἂν ἠρπάζοντο². [3] Σφέας μὲν δὴ τοὺς ἐκ τῆς Ἀσίας λέγουσι Πέρσαι ἀρπαζομένων τῶν γυναικῶν λόγον οὐδένα ποιήσασθαι, Ἑλληνας δὲ Λακεδαιμονίης εἵνεκεν γυναικὸς στόλον μέγαν συναγεῖραι καὶ ἔπειτα ἐλθόντας ἐς τὴν Ἀσίην τὴν Πριάμου δύναμιν κατελεῖν. [4] Ἀπὸ τούτου αἰεὶ ἠγήσασθαι τὸ Ἑλληνικὸν σφίσι εἶναι πολέμιον· τὴν γὰρ Ἀσίην καὶ τὰ ἐνοικέοντα ἔθνεα βάρβαρα οἰκειεῦνται οἱ Πέρσαι, τὴν δὲ Εὐρώπην καὶ τὸ Ἑλληνικόν³ ἦγηται κεχωρισθαι.

[5, 1] Οὕτω μὲν Πέρσαι λέγουσι γενέσθαι καὶ διὰ τὴν Ἰλίου ἄλωσιν εὐρίσκουσι σφίσι ἐοῦσαν τὴν ἀρχὴν τῆς ἐχθρῆς τῆς ἐς τοὺς Ἑλληνας. [2] Περί δὲ τῆς Ἰοῦς οὐκ ὁμολογεῖται Πέρσησιν οὕτω Φοίνικες· οὐ γὰρ ἀρπαγῇ σφέας χρησαμένους λέγουσιν ἀγαγεῖν αὐτὴν ἐς Αἴγυπτον, ἀλλ' ὡς ἐν τῷ Ἄργεϊ ἐμίσγετο τῷ ναυκλήρῳ τῆς νεός, ἐπεὶ δὲ ἔμαθε ἔγκυος ἐοῦσα, αἰδεομένη τοὺς τοκέας οὕτω δὴ ἐθέλοντὴν αὐτὴν τοῖσι Φοίνιξι συνεκπλῶσαι, ὡς ἂν μὴ κατάδηλος γένηται. [3] Ταῦτα μὲν νυν Πέρσαι τε καὶ Φοίνικες λέγουσιν, ἐγὼ δὲ περὶ μὲν τούτων οὐκ ἔρχομαι ἐρέων ὡς οὕτως ἢ ἄλλως κως ταῦτα ἐγένετο¹, τὸν δὲ οἶδα αὐτὸς πρῶτον ὑπάρξαντα ἀδίκων ἔργων ἐς τοὺς Ἑλληνας, τοῦτον σημήνας προβήσομαι ἐς τὸ πρόσω τοῦ λόγου ὁμοίως μικρὰ καὶ μεγάλα ἄστεα ἀνθρώπων ἐπεξιών· [4] τὰ γὰρ τὸ πάλαι μεγάλα ἦν, τὰ

4. 1. Questa affermazione è da ascrivere, al pari di quanto precede, ai «dotti Persiani»: nel testo greco ciò è reso evidente dalla struttura sintattica (quella appunto del discorso indiretto), mentre nella traduzione italiana, che non può riprodurre un discorso indiretto così esteso, rimane indubbiamente meno perspicuo.

2. Anche questa, naturalmente, è un'opinione dei «dotti Persiani»: tuttavia in questo caso non è facile sottrarsi all'impressione di una tacita e sorridente adesione da parte dello stesso Erodoto.

3. Qui per «mondo greco» (τὸ Ἑλληνικόν) si intendono soltanto le città greche situate in Europa, in quanto i Persiani mantenevano ben ferme le loro pretese sulle città greche dell'Asia minore: l'opposizione tra Greci e Persiani si risolveva insomma in quella tra Asia ed Europa.

restituito quanto reclamato, pretendevano ora di ricevere soddisfazione da altri. [4, 1] Fino ad allora vi erano stati semplicemente dei rapimenti, commessi dagli uni contro gli altri, ma a partire da quel momento i Greci si resero gravemente colpevoli¹: infatti cominciarono a portare guerra in Asia prima che i Persiani la portassero in Europa. [2] Ora, essi ritengono che rapire donne è un'azione da uomini ingiusti, ma darsi da fare per vendicare i rapimenti è da insensati, mentre è proprio dei saggi non preoccuparsi affatto delle donne rapite: è evidente infatti che, se non lo avessero voluto esse stesse, non sarebbero state rapite². [3] Loro, gli abitanti dell'Asia, — dicono i Persiani — non si sono mai curati delle donne rapite, i Greci invece per una donna spartana raccolsero un grande esercito e, giunti in Asia, distrussero la potenza di Priamo. [4] Da allora hanno sempre pensato che ciò che è greco sia loro nemico. In effetti i Persiani considerano come cosa di loro proprietà l'Asia e i popoli barbari che vi abitano, mentre ritengono che l'Europa e il mondo greco³ siano un paese a parte.

[5, 1] Così sono andate le cose secondo i Persiani ed è nella distruzione di Troia che essi individuano l'origine del loro odio per i Greci. [2] Riguardo a Io, però, i Fenici non sono d'accordo con i Persiani: affermano di non essere ricorsi a un rapimento per condurla in Egitto, ma che Io ad Argo aveva una relazione con il proprietario della nave e, quando si accorse di essere incinta, temendo la reazione dei suoi genitori, si imbarcò con i Fenici di sua spontanea volontà per non essere scoperta. [3] Ecco dunque le versioni dei Persiani e dei Fenici. Da parte mia, non intendo pronunciarmi su questi fatti affermando che le cose andarono in un modo o nell'altro¹: indicherò invece colui che, a quanto so personalmente, per primo prese l'iniziativa di compiere azioni ingiuste contro i Greci e quindi proseguirà il discorso occupandomi indistintamente di città grandi e piccole: [4] infatti quelle che un

5. 1. Operando una significativa scelta di metodo, Erodoto evita di prendere posizione su eventi così remoti, filtrati attraverso tradizioni incontrollabili, e si limita invece a narrare il primo atto di aggressione contro i Greci di cui ha una conoscenza sicura (οἶδα αὐτός): cfr. anche III, 122, n. 3.

πολλά σμικρά αὐτῶν γέγονε, τὰ δὲ ἐπ' ἑμεῦ ἦν μεγάλα, πρότερον ἦν σμικρά. Τὴν ἀνθρωπίνην ὧν ἐπιστάμενος εὐδαιμονίην οὐδαμᾶ ἐν τῶντῳ μένουσαν ἐπιμνήσομαι ἀμφοτέρων ὁμοίως².

[6, 1] Κροῖσος ἦν Λυδὸς μὲν γένος, παῖς δὲ Ἀλυάττειω, τύραννος δὲ ἐθνέων τῶν ἐντὸς Ἀλφειοῦ ποταμοῦ¹, ὃς ῥέων ἀπὸ μεσαμβρίας μεταξὺ Σύρων² καὶ Παφλαγόνων³ ἐξίει πρὸς βορρῆν ἄνεμον ἐς τὸν Εὐξείνιον καλεόμενον πόντον. [2] Οὗτος ὁ Κροῖσος βαρβάρων πρῶτος, τῶν ἡμεῖς ἴδμεν, τοὺς μὲν κατεστρέψατο Ἑλλήνων ἐς φόρου ἀπαγωγὴν⁴, τοὺς δὲ φίλους προσεποιήσατο (κατεστρέψατο μὲν Ἴωνάς τε καὶ Αἰολέας καὶ Δωριέας τοὺς ἐν τῇ Ἀσίῃ, φίλους δὲ προσεποιήσατο Λακεδαιμονίους), [3] πρὸ δὲ τῆς Κροίσου ἀρχῆς πάντες Ἕλληνες ἦσαν ἐλεύθεροι. Τὸ γὰρ Κιμμερίων στράτευμα⁵ τὸ ἐπὶ τὴν Ἰωνίην ἀπικόμενον, Κροίσου ἐὸν πρεσβύτερον, οὐ καταστροφὴ ἐγένετο τῶν πολλῶν, ἀλλ' ἐξ ἐπιδρομῆς ἀρπαγῆ.

[7, 1] Ἡ δὲ ἡγεμονία οὕτω περιῆλθε ἐοῦσα Ἡρακλειδέων¹ ἐς τὸ γένος τὸ Κροίσου, καλεομένους δὲ Μερμνάδας. [2] Ἦν Κανδαύλης², τὸν οἱ Ἕλληνες Μυρσίλον ὀνομάζουσι, τύραννος Σαρδίων, ἀπόγονος δὲ Ἀλκαίου τοῦ Ἡρακλέος. Ἀγρων μὲν γὰρ πρῶτος Ἡρακλειδέων βασιλεὺς ἐγένετο Σαρδίων, Κανδαύλης δὲ ὁ Μύρσου ἕστατος. [3] Οἱ δὲ πρότερον Ἀγρωνος βασιλεύσαντες ταύτης τῆς χώρας ἦσαν ἀπόγονοι Λυδοῦ τοῦ Ἄττος³, ἀπ' οὗ δὲ δῆμος Λύδιος ἐκλήθη ὁ πᾶς οὗτος, πρότερον Μήων καλεόμενος. [4] Παρὰ τούτων Ἡρακλεῖδαι ἐπιτραφέντες ἔσχον τὴν ἀρχὴν ἐκ

2. Questo notissimo passo sembrerebbe postulare un andamento ciclico delle vicende umane o quanto meno delle vicende delle singole πόλεις e dei singoli popoli: non è possibile in questa sede entrare nel merito di una questione così complessa, tuttavia si può osservare che qui, a differenza di I, 207 (dove si parla esplicitamente di un κύκλος τῶν ἀνθρωπίνων ... πρηγμάτων), l'accento sembra battere, più che sulla ciclicità degli eventi, sulla instabilità inevitabile e irrimediabile di ogni situazione storica, di ogni condizione umana: quasi una sorta di prologo alla storia di Creso, che si apre con il capitolo successivo.

6. 1. Più volte ricordato da Erodoto (*infra*, I, 28, 72, 75, 103, 130; V, 52 e 102; VII, 26), è l'attuale Kizil-Irmak. Il punto di vista di Erodoto si colloca in Grecia, per cui i popoli «al di qua del fiume Alis» sono i popoli che abitano a ovest di questo fiume.

2. Si tratta degli abitanti della Cappadocia (per l'estensione di questa regione vedi *infra*, I, 72 e n. 1). Più volte ricordati da Erodoto (vedi anche *infra*, I, 76; II, 104; III, 90; V, 49; VII, 72), non vanno confusi con gli abitanti della Siria.

3. Per i Paflagoni vedi *infra*, I, 28 e 72; III, 90; VII, 72.

4. Erodoto distingue tra la conquista delle città greche microasiatiche a opera di Creso, che diede luogo a una stabile sottomissione, e l'invasione dei Cimмери,

tempo erano grandi sono per lo più diventate piccole e quelle che erano grandi ai miei tempi, prima erano piccole; ben consapevole che la prosperità umana non rimane mai a lungo nello stesso luogo, farò ugualmente menzione sia delle une che delle altre².

[6, 1] Creso era di stirpe lidia, figlio di Aliatte e sovrano di quei popoli che vivono al di qua del fiume Alis¹, il quale scorrendo da sud tra Siri² e Paflagoni³ sfocia a nord nel mare chiamato Ponto Eusino. [2] Questo Creso fu il primo tra i barbari, a quanto ne sappiamo, che sottomise alcuni Greci imponendo loro il pagamento di un tributo⁴, mentre se ne fece amici altri: sottomise gli Ioni, gli Eoli e i Dori d'Asia, mentre si fece amici gli Spartani. [3] Prima del regno di Creso tutti i Greci erano liberi: infatti la spedizione dei Cimмери⁵, che raggiunse la Ionia e che è anteriore a Creso, non comportò l'assoggettamento delle città, ma soltanto i saccheggi che si verificano durante un'incursione.

[7, 1] Il potere, che apparteneva agli Eraclidi¹, era passato alla famiglia di Creso, i cosiddetti Mermnadi, nel modo seguente. [2] Candaule², che i Greci chiamano Mirsilo, era re di Sardi e discendente di Alceo figlio di Eracle: infatti Agrone figlio di Nino figlio di Belo figlio di Alceo fu il primo degli Eraclidi a essere sovrano di Sardi e Candaule figlio di Mirso l'ultimo. [3] Coloro che prima di Agrone avevano regnato su questa regione erano discendenti di Lido figlio di Atis³ e da lui fu chiamato lidio tutto questo popolo che prima si chiamava meonio. [4] Gli Eraclidi, a cui il potere era stato affi-

ricordata subito dopo, che si ridusse invece a un evento episodico; anche la conquista di Colofone da parte di Gige (*infra*, I, 14) viene presentata come un fatto privo di conseguenze durature.

5. Per l'invasione dei Cimмери vedi *infra*, I, 15 e n. 2; i Cimмери erano probabilmente originari della Russia meridionale e il loro nome ricorre già in Omero (*Od.*, XI, 14 sgg.), che per altro li colloca in uno spazio mitico ai confini del mondo, immersi nella caligine tenebrosa di una notte perpetua.

7. 1. Questi Eraclidi della Lidia si proclamavano discendenti di un dio solare che i Lidi chiamavano Sandon, gli Assiri Bel e che i Greci identificarono con Eracle: vedi LEGRAND, *ad loc.*

2. Sembrerebbe che Candaule non fosse un nome proprio, bensì un epiteto sacrale attribuito ai sovrani di quella dinastia; cfr. ESICHIÒ, s. v.

3. Per Atis vedi *infra*, I, 94; per Lido cfr. VII, 94.

ἔτεα (γενεαὶ γὰρ τρεῖς ἀνδρῶν ἑκατὸν ἔτεά ἐστι), μιῆς δὲ καὶ τεσσαράκοντα ἔτι τῶν ἐπιλοίπων γενέων, αἱ ἐπῆσαν τῆσι τριηκοσίῃσι, ἐστὶ τεσσαράκοντα καὶ τριηκόσια καὶ χίλια ἔτεα³. [3] Οὕτως ἐν μυριοῖσι τε ἔτεσι καὶ χίλιοι καὶ πρὸς τριηκοσίῃσι τε καὶ τεσσαράκοντα ἔλεγον θεὸν ἀνθρωποειδέα οὐδένα γενέσθαι· οὐ μὲν οὐδὲ πρότερον οὐδὲ ὑστερον ἐν τοῖσι ὑπολοίποισι Αἰγύπτου βασιλεῦσι γενομένοισι ἔλεγον οὐδὲν τοιοῦτον. [4] Ἐν τοίνυν τούτῳ τῷ χρόνῳ τετράκις ἔλεγον ἕξ ἡθέων τὸν ἥλιον ἀνατεῖλαι· ἐνθα τε νῦν καταδύεται, ἐνθεῦτεν δις ἐπαντεῖλαι, καὶ ἐνθεν νῦν ἀνατέλλει, ἐνθαῦτα δις καταδύναι· καὶ οὐδὲν τῶν κατ' Αἴγυπτον ὑπὸ ταῦτα ἕτεροιωθῆναι, οὔτε τὰ ἀπὸ τῆς γῆς οὔτε τὰ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ σφί γινόμενα οὔτε τὰ ἀμφὶ νούσους οὔτε τὰ κατὰ τοὺς θανάτους.

[143, 1] Πρότερον δὲ Ἐκαταίῳ τῷ λογοποιῷ ἐν Θήβησι γεννηλογήσαντι τε ἑωυτὸν καὶ ἀναδήσαντι τὴν πατριὴν ἐς ἑκαταδέκατον θεὸν ἐποίησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ Διός, οἷόν τι καὶ ἐμοὶ οὐ γεννηλογήσαντι ἑμεωυτὸν· [2] ἔσαγαγόντες ἐς τὸ μέγαρον ἔσω¹ ἔδον μέγα ἐξηριθμῆμεν δεικνύντες κολοσσούς ξυλίνους τοσοῦτους, ὅσους περ εἶπον²· ἀρχιερεὺς γὰρ ἕκαστος αὐτόθι ἵσταται ἐπὶ τῆς ἑωυτοῦ ζόης εἰκόνα ἑωυτοῦ. [3] Ἀριθμῆοντες ὧν καὶ δεικνύντες οἱ ἱερεῖς ἐμοὶ ἀπεδεικνυσαν παῖδα πατρὸς ἑωυτῶν ἕκαστον ἑόντα³, ἐκ τοῦ ἀγχιστα ἀποθανόντος τῆς εἰκόνης διεξιόντες. [4] Ἐκαταίῳ δὲ γεννηλογήσαντι ἑωυτὸν καὶ ἀναδήσαντι ἐς ἑκαταδέκατον θεὸν ἀντεγεννηλόγησαν ἐπὶ τῇ ἀριθμῆσει οὐ δεκόμενοι παρ' αὐτοῦ ἀπὸ θεοῦ γενέσθαι ἀνθρωπον· ἀντεγεννηλόγησαν δὲ ὧδε φάμενοι ἕκαστον τῶν κολοσσῶν πῖρωμιν ἐκ πῖρώμιος γεγο-

3. Qui come altrove (vedi *supra*, II, 31 e n. 1; III, 95 e n. 1; VII, 187 e n. 2; IX, 29 e n. 1), siamo di fronte a un calcolo piuttosto impreciso: se tre generazioni fanno cento anni, ogni generazione corrisponde a trentatré anni e quattro mesi e quindi quarantuno generazioni equivalgono non a milletrecentoquaranta anni, ma a milletrecentosessantasei anni e otto mesi.

143. 1. Abbiamo tradotto in modo volutamente generico («interno del tempio») il termine μέγαρον usato da Erodoto, in quanto non è certo, anche se è abbastanza probabile, che si tratti della famosa sala ipostila del tempio di Amon-Ra a Karnak.

2. Le statue, pari al numero delle generazioni succedutesi, erano trecentoquarantuno al tempo di Setone (cfr. *supra*, II, 142) e, come leggeremo alla fine di questo stesso capitolo, trecentoquarantacinque all'epoca di Ecateo: naturalmente

dono a diecimila anni (infatti tre generazioni fanno cento anni); e le quarantuno generazioni rimanenti (oltre le trecento) equivalgono a milletrecentoquaranta anni³. [3] Così in undicimilatrecentoquaranta anni non c'era mai stato, dicevano, nessun dio in forma umana e asserivano che niente del genere si era mai verificato né prima né dopo tra gli altri che divennero re dell'Egitto. [4] In questo periodo di tempo affermavano che il sole per quattro volte aveva mutato il suo corso abituale: per due volte si era levato dal punto in cui ora tramonta e per due volte era tramontato nel punto in cui ora sorge: e nulla in Egitto subì, in tale lasso di tempo, alcun mutamento: né i prodotti della terra, né i fenomeni del fiume, né quanto riguarda le malattie e le morti.

[143, 1] In un'epoca precedente alla mia, quando il logografo Ecateo aveva esposto lì a Tebe la sua genealogia e aveva ricollegato la sua discendenza in linea paterna a un dio nella sedicesima generazione, i sacerdoti di Zeus si erano comportati con lui come si comportarono con me, che pure non avevo esposto la mia genealogia: [2] mi fecero entrare nell'interno del tempio, che è vasto¹, e mi mostrarono, enumerandole, delle statue colossali di legno, tante quante ho già detto²: ogni sommo sacerdote, infatti, nel corso della propria vita, erige là la propria statua. [3] Contandole e indicandole, i sacerdoti mi spiegavano che ognuno di essi era figlio di un padre compreso nella serie³, procedendo a ritroso a partire dalla statua del sommo sacerdote morto per ultimo. [4] Quando Ecateo espose la sua genealogia e si riallacciò a un dio nella sedicesima generazione, essi gli contrapposero quella genealogia così calcolata e non accettarono, del suo di-

al tempo della visita di Erodoto il loro numero doveva essere ulteriormente aumentato.

3. La carica di sommo sacerdote si trasmetteva di padre in figlio: cfr. *supra*, II, 37 e n. 2.

νέναι, ἐς ὃ τοὺς πέντε καὶ τεσσαράκοντα καὶ τριηκοσίους ἀπέδεξαν κολοσσούς, πῖρωμιν ἐκ πῖρώμιος γενόμενον, καὶ οὔτε ἐς θεὸν οὔτε ἐς ἥρωα ἀνέδησαν αὐτούς. Πῖρωμις δὲ ἐστὶ κατ' Ἑλλάδα γλῶσσαν 'καλὸς κάγαθός'⁴. [144, 1] "Ἦδη ὧν τῶν αἰ εἰκόνες ἦσαν, τοιοῦτους ἀπεδεικνυσάν σφεας πάντας ἐόντας, θεῶν δὲ πολλὸν ἀπαλλαγμένους. [2] Τὸ δὲ πρότερον τῶν ἀνδρῶν τούτων θεοὺς εἶναι τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ ἄρχοντας οἰκέοντας ἅμα τοῖσι ἀνθρώποισι, καὶ τούτων αἰεὶ ἓνα τὸν κρατέοντα εἶναι ἕσπετον δὲ αὐτῆς βασιλεῦσαι Ὀρον τὸν Ὀσίριος παῖδα, τὸν Ἀπόλλωνα Ἑλληνες ὀνομάζουσι¹. τοῦτον καταπαύσαντα Τυφῶνα² βασιλεῦσαι ἕσπετον Αἰγύπτου. Ὀσίρις δὲ ἐστὶ Διόνυσος κατὰ Ἑλλάδα γλῶσσαν³.

[145, 1] Ἐν Ἑλλήσιν μὲν νυν νεώτατοι τῶν θεῶν νομίζονται εἶναι Ἡρακλῆς τε καὶ Διόνυσος καὶ Πάν, παρ' Αἰγυπτίοισι δὲ Πάν¹ μὲν ἀρχαιότατος καὶ τῶν ὀκτώ τῶν πρώτων λεγομένων θεῶν, Ἡρακλῆς² δὲ τῶν δευτέρων τῶν δωδέκα λεγομένων εἶναι, Διόνυσος δὲ τῶν τρίτων, οἱ ἐκ τῶν δωδέκα θεῶν ἐγένοντο. [2] Ἡρακλῆς μὲν δὴ ὅσα αὐτοὶ Αἰγύπτιοι φασὶ εἶναι ἕτεα ἐς Ἀμασιν βασιλέα, δεδήλωται μοι πρόσθε³. Πάνι δὲ ἔτι τούτων πλεονα λέγεται εἶναι, Διονύσῳ δ' ἐλάχιστα τούτων, καὶ τούτῳ πεντακισχίλια καὶ μύρια λογιζονται εἶναι ἐς Ἀμασιν βασιλέα. [3] Καὶ ταῦτα Αἰγύπτιοι ἀτρεκέως φασὶ ἐπίστασθαι αἰεὶ τε λογιζόμενοι καὶ αἰεὶ ἀπογραφόμενοι τὰ ἕτεα. [4] Διονύσῳ μὲν νυν τῷ ἐκ Σεμέλης τῆς Κάδμου λεγομένῳ γενέσθαι κατὰ χίλια ἕτεα μάλιστα ἐστὶ ἐς ἐμέ, Ἡρακλῆς δὲ τῷ Ἀλκμήνης κατὰ εἰνακόσια, Πάνι δὲ τῷ Πηνελόπης (ἐκ ταύτης γὰρ καὶ Ἑρμῆω λέγεται γενέσθαι ὑπὸ Ἑλλήνων ὁ Πάν) ἐλάσσω ἕτεά ἐστι τῶν Τρωικῶν, κατὰ τὰ ὀκτακόσια μάλιστα ἐς ἐμέ. [146, 1] Τούτων

4. «Piromi» in egiziano significa propriamente «uomo», ma può essere usato anche in modo enfatico nel senso di «uomo eminente».

144. 1. Per questa identificazione vedi *infra*, II, 156.

2. Cioè Seth, fratello malvagio e assassino di Osiride; cfr. *infra*, II, 156; III, 5 e n. 6.

3. Per questa identificazione vedi *supra*, II, 42; *infra*, II, 156.

145. 1. Su Pan vedi *supra*, II, 46 e n. 2.

2. Per Eracle cfr. *supra*, II, 42-44.

scorso, il fatto che un uomo possa nascere da un dio. Gli opposero quella genealogia sostenendo che ciascuna delle statue colossali rappresentava un «piromi» nato da un «piromi», finché non gli ebbero indicato tutte le trecentoquarantacinque statue, «piromi» nati da «piromi», senza ricollegare costoro né a un dio né a un eroe. «Piromi» equivale in greco a «uomo nobile e bello»⁴. [144, 1] Tali appunto, come mi mostrano i sacerdoti, erano tutti i personaggi effigiati in quelle statue e ben diversi dagli dei. [2] Mi dissero però che, prima di questi uomini, i re dell'Egitto erano dei che vivevano in mezzo agli uomini e il potere era sempre detenuto da uno di loro. L'ultimo a regnare sull'Egitto sarebbe stato Horus figlio di Osiride, che i Greci chiamano Apollo¹; Horus, dopo aver rovesciato Tifone², regnò per ultimo sull'Egitto. Osiride è colui che in greco viene chiamato Dioniso³.

[145, 1] Presso i Greci Eracle, Dioniso e Pan sono ritenuti i più recenti fra gli dei; presso gli Egiziani invece Pan¹ viene considerato antichissimo, uno di quegli otto che si dice fossero i primi dei; Eracle² è invece annoverato tra i secondi, che si dice siano dodici, mentre Dioniso appartarrebbe alla terza serie di dei, che nacquero dai dodici. [2] Quanti anni siano trascorsi, secondo gli Egiziani, da Eracle fino al re Amasi l'ho già indicato prima³; da Pan affermano che ne siano trascorsi ancora di più, da Dioniso invece di meno e calcolano che da lui fino al re Amasi siano passati quindicimila anni. [3] Gli Egiziani asseriscono di avere al riguardo conoscenze sicure, perché da sempre tengono il conto degli anni e lo registrano per iscritto. [4] Invece dai tempi di quel Dioniso che si dice sia nato da Semele, figlia di Cadmo, fino a oggi sarebbero trascorsi circa mille anni, da quelli di Eracle figlio di Alcmena circa novecento e da quelli di Pan figlio di Penelope (i Greci sostengono che Pan sia nato da lei e da Erme) sarebbero passati meno anni che dalla guerra di Troia, circa ottocento fino ai nostri giorni. [146, 1] Tra queste due versioni ciascuno

3. Al cap. 43: diciassettemila anni.

λείζιν. [2] Διὰ πεντετηρίδος δὲ τὸν πάλω λαχόντα αἰεὶ σφέων αὐτῶν ἀποπέμπουσι ἄγγελον παρὰ τὸν Σάλμοξιν ἐντελλόμενοι, τῶν ἂν ἐκάστοτε δέωνται. Πέμπουσι δὲ ὧδε· οἱ μὲν αὐτῶν ταχθέντες ἀκόντια τρία ἔχουσι, ἄλλοι δὲ διαλαβόντες τοῦ ἀποπεμπομένου παρὰ τὸν Σάλμοξιν τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ἀνακινήσαντες αὐτὸν μετέωρον ῥίπτουσι ἐς τὰς λόγχας· [3] ἦν μὲν δὴ ἀποθάνη ἀναπαρεῖς, τοῖσδε ἴλεος ὁ θεὸς δοκεῖ εἶναι, ἦν δὲ μὴ ἀποθάνη, αἰτιῶνται αὐτὸν τὸν ἄγγελον φάμενοι μὴ ἄνδρα κακὸν εἶναι, αἰτησάμενοι δὲ τοῦτον ἄλλον ἀποπέμπουσι· ἐντέλλονται δὲ ἔτι ζῶντι. [4] Οὗτοι οἱ αὐτοὶ Θρηῆκες καὶ πρὸς βροντὴν τε καὶ ἀστραπὴν τοξεύοντες ἄνω πρὸς τὸν οὐρανὸν ἀπειλέουσι τῷ θεῷ² οὐδένα ἄλλον θεὸν νομιζόντες εἶναι εἰ μὴ τὸν σφέτερον. [95, 1] Ὡς δὲ ἐγὼ πυνθάνομαι τῶν τὸν Ἑλλησποντον καὶ Πόντον οἰκεόντων Ἑλλήνων, τὸν Σάλμοξιν τοῦτον ἔόντα ἄνθρωπον δουλεῦσαι ἐν Σάμφ (δουλεῦσαι δὲ Πυθαγόρῃ τῷ Μνησάρχου)· [2] ἐνθεῦτεν δὲ αὐτὸν γενόμενον ἐλεύθερον χρήματα κτήσασθαι συχνά, κτησάμενον δὲ ἀπελθεῖν ἐς τὴν ἑωυτοῦ· ἅτε δὲ κακοβίων τε ἔόντων τῶν Θρηῆκων καὶ ὑπαφρονεστέρων τὸν Σάλμοξιν τοῦτον ἐπιστάμενον διαίταν τε Ἰάδα καὶ ἡθεα βαθύτερα ἢ κατὰ Θρηῆκας — οἶα Ἑλλησὶ τε ὁμίλησαντα καὶ Ἑλλήνων οὐ τῷ ἀσθενεστάτῳ σοφιστῇ Πυθαγόρῃ — κατασκευάσασθαι ἀνδρεῶνα, [3] ἐς τὸν πανδοκεύοντα τῶν ἀστῶν τοὺς πρώτους καὶ εὐωχέοντα ἀναδιδάσκειν, ὡς οὔτε αὐτὸς οὔτε οἱ συμπόται αὐτοῦ οὔτε οἱ ἐκ τούτων αἰεὶ γινόμενοι ἀποθανέονται, ἀλλ' ἤξουσι ἐς χῶρον τοῦτον, ἵνα αἰεὶ περιεόντες ἔξουσι τὰ πάντα ἀγαθὰ. [4] Ἐν τῷ δὲ ἐποίει τὰ καταλεχθέντα καὶ ἔλεγε ταῦτα, ἐν τούτῳ κατάγαιον οἶκημα ἐποιέετο. Ὡς δὲ οἱ παντελέως εἶχε τὸ οἶκημα, ἐκ μὲν τῶν Θρηῆκων ἠφρανίσθη, καταβάς δὲ κάτω ἐς τὸ κατάγαιον οἶκημα διαίτατο ἐπ' ἕτεα τρία. [5] Οἱ δὲ μὴ ἐπόθεον τε καὶ ἐπένθεον ὡς τεθνεῶτα· τετάρτῳ δὲ ἔτει ἐφάνη τοῖσι Θρηῆξι, καὶ οὕτω πιθανά σφι ἐγένετο, τὰ ἔλεγε ὁ Σάλμοξις. [96, 1] Ταῦτά φασὶ μὴ ποιῆσαι· ἐγὼ δὲ περὶ μὲν τούτου καὶ τοῦ καταγαιου οἰκήματος οὐτ' ἀπιστέω οὐτ' ὦν πιστεύω τι λίην, δοκέω δὲ πολλοῖσι ἔτεσι πρότερον τὸν

2. Cioè Salmoxis.

zis). [2] Ogni quattro anni mandano uno di loro, scelto mediante sorteggio, come messaggero presso Salmoxis, ingiungendogli di riferire ciò di cui di volta in volta hanno bisogno. Ed ecco come lo inviano: alcuni di loro, incaricati di tale compito, impugnano tre giavellotti, mentre altri prendono per le mani e per i piedi l'uomo che viene mandato da Salmoxis, lo fanno ondeggiare a mezz'aria e lo scagliano sulle lance. [3] Se, trafitto, egli muore, pensano che il dio sia loro propizio; se non muore, accusano il messaggero stesso, sostenendo che è un uomo malvagio e, dopo averlo messo sotto accusa, ne inviano un altro; gli comunicano le istruzioni mentre è ancora vivo. [4] Questi stessi Traci, davanti a un tuono o a un fulmine, lanciano frecce in alto contro il cielo, proferendo minacce contro il dio², poiché sono convinti che non vi sia nessun altro dio tranne il loro. [95, 1] A quanto ho sentito dire dai Greci che abitano sull'Ellesponto e sul Ponto Eusino, questo Salmoxis era un uomo e viveva a Samo come schiavo, e precisamente era schiavo di Pitagora figlio di Mnesarco: [2] in seguito, divenuto libero, si procurò grandi ricchezze e, una volta arricchitosi, se ne tornò nel suo paese. Poiché i Traci conducevano una vita miserabile ed erano piuttosto stupidi, Salmoxis, che conosceva il modo di vivere degli Ioni e costumi più raffinati di quelli dei Traci (infatti aveva frequentato dei Greci e fra i Greci Pitagora, che non era certo il più insignificante tra i sapienti), si fece costruire un salone [3] nel quale ospitava i cittadini più ragguardevoli e nel corso dei banchetti insegnava loro che né lui né i suoi invitati né i loro discendenti sarebbero morti, ma sarebbero andati in un luogo dove avrebbero vissuto per sempre, godendo di ogni bene. [4] E mentre agiva e parlava come ho detto, si costruiva intanto una dimora sotterranea. Appena fu terminata, Salmoxis scomparve alla vista dei Traci e, sceso nella sua abitazione sotterranea, vi rimase per tre anni. [5] I Traci ne sentivano la mancanza e lo piangevano per morto. Ma dopo tre anni ricomparve tra loro e così le sue affermazioni divennero credibili. [96, 1] Questo si narra che abbia fatto Salmoxis. Riguardo alla storia della stanza sotterranea io nè mi rifiuto di credervi né vi credo troppo; penso però che questo Salmoxis sia vissuto molti anni

Σάλμοξιν τοῦτον γενέσθαι Πυθαγόρῳ. [2] Εἶτε δὲ ἐγένετό τις Σάλμοξις ἄνθρωπος, εἴτ' ἐστὶ δαίμων τις Γέτησι οὗτος ἐπιχώριος, χαιρέτω. Οὗτοι μὲν δὴ τρόπῳ τοιοῦτῳ¹ χρωόμενοι ὡς ἐχειρώθησαν ὑπὸ Περσέων, εἶποντο τῷ ἄλλῳ στρατῷ.

[97, 1] Δαρειὸς δὲ ὡς ἀπίκετο καὶ ὁ πεζὸς ἅμ' αὐτῷ στρατὸς ἐπὶ τὸν Ἴστρον, ἐνθαῦτα διαβάντων πάντων Δαρειὸς ἐκέλευσε τοὺς Ἴωνας τὴν σχεδὴν λύσαντας ἐπεσθαι κατ' ἡπειρον ἐωυτῶν καὶ τὸν ἐκ τῶν νεῶν στρατόν. [2] Μελλόντων δὲ τῶν Ἰώνων λύειν καὶ ποιεῖν τὰ κελευόμενα Κώης ὁ Ἐρξάνδρου στρατηγὸς ἐὼν Μυτιληναίων ἔλεξε Δαρειῷ τάδε πυθόμενος πρότερον, εἰ οἱ φίλον εἶη γνώμην ἀποδέκεσθαι παρὰ τοῦ βουλομένου ἀποδεικνυσθαι. [3] «Ἔω βασιλεῦ, ἐπὶ γῆν γὰρ μέλλεις στρατεύεσθαι, τῆς οὔτε ἀρηρημένον φανήσεται οὐδὲν οὔτε πόλις οἰκεομένη· σύ νυν γέφυραν ταύτην ἕα κατὰ χώραν ἐστάναι φυλάκους αὐτῆς λιπὼν τούτους, οἱ περ μιν ἔξευξαν. [4] Καὶ ἦν τε κατὰ νόον πρήξωμεν εὐρόντες Σκύθας, ἔστι ἄποδος ἡμῖν, ἦν τε καὶ μὴ σφεας εὐρεῖν δυναώμεθα, ἦ γε ἄποδος ἡμῖν ἀσφαλῆς· οὐ γὰρ ἔδεισά κω, μὴ ἐσσωθῶμεν ὑπὸ Σκυθῶν μάχῃ, ἀλλὰ μᾶλλον, μὴ οὐκ ἀδύναμοι σφεας εὐρεῖν πάθωμέν τι ἀλώμενοι. [5] Καὶ τάδε λέγειν φαίη τις ἂν με ἐμειωτοῦ εἶνεκεν, ὡς καταμένω· ἐγὼ δὲ γνώμην μὲν, τὴν εὐρισκὸν ἀρίστην σοί, βασιλεῦ, ἐς μέσον φέρω, αὐτὸς μέντοι ἔψομαι τοι καὶ οὐκ ἂν λειφθεῖην». [6] Κάρια τε ἦσθη τῇ γνώμῃ Δαρειὸς καὶ μιν ἀμείψατο τοῖσδε· «Ἐεῖνε Λέσβιε, σωθέντος ἐμεῦ ὀπίσω ἐς οἶκον τὸν ἐμὸν ἐπιφάνηθι μοι πάντως, ἵνα σε ἀντὶ χρηστῆς συμβουλῆς χρηστοῖσι ἔργοισι ἀμειψωμαι¹». [98, 1] Ταῦτα δὲ εἶπας καὶ ἀπάψας ἄμματα ἐξήκοντα ἐν ἱμάντι καλέσας ἐς λόγους τοὺς Ἰώνων τυράννους ἔλεγε τάδε· [2] «Ἄνδρες Ἴωνες, ἡ μὲν πρότερον γνώμῃ ἀποδεχθεῖσα ἐς τὴν γέφυραν μετέσθω μοι, ἔχοντες δὲ τὸν ἱμάντα τόνδε ποιεῖτε τάδε· ἐπεὶ ἐμὲ ἴδητε τάχιστα πορευόμενον ἐπὶ Σκύθας, ὑπὸ τούτου

96. 1. Un'indole, cioè, in cui gioca un ruolo considerevole la convinzione di essere immortali.

97. 1. In V, 11 vedremo come Coe, in ricompensa di questo suo consiglio, otterrà da Dario di divenire tiranno di Mitilene; sulla fine di Coe vedi V, 37-38.

prima di Pitagora. [2] Se poi Salmoxis sia stato un uomo o se invece sia una divinità locale dei Geti, è una questione che preferiamo chiudere qui. I Geti dunque, che hanno una simile indole¹, furono vinti dai Persiani e si aggregarono al resto dell'esercito.

[97, 1] Appena Dario giunse, e con lui l'esercito di terra, al fiume Istro, dopo che tutti lo ebbero attraversato, ordinò agli Ioni di tagliare il ponte di barche e di seguirlo per via di terra insieme agli equipaggi della flotta. [2] Quando già gli Ioni si preparavano a distruggere il ponte e a eseguire gli ordini, Coe figlio di Erxandro, comandante dei Mitilenesi, prima domandò a Dario se gli era gradito ascoltare un parere da chi volesse esporglielo e poi gli disse: [3] «O re, tu stai per muovere contro un paese in cui non si vedrà né terra arata né alcuna città abitata; lascia dunque questo ponte al suo posto e lascia a presidiarlo quegli stessi che l'hanno costruito. [4] Se troveremo gli Sciti e le cose andranno secondo i nostri desideri, avremo una via per tornare indietro; se invece non riusciremo a trovarli, almeno la via del ritorno sarà per noi assicurata: non ho paura che possiamo essere sconfitti in battaglia dagli Sciti, ma piuttosto temo che, se non riusciremo a trovarli, possa capitarci qualcosa di spiacevole mentre vaghiamo qua e là. [5] Qualcuno potrebbe sostenere che parlo nel mio interesse personale, per restare qui: ma io, o re, mi limito a illustrare pubblicamente la proposta più vantaggiosa per te che sono riuscito a trovare e, per quanto mi riguarda, io ti seguirò e davvero non vorrei essere lasciato indietro». [6] Dario apprezzò molto questo parere e gli rispose: «Straniero di Lesbo, quando sarò tornato sano e salvo nella mia casa, vieni assolutamente da me, affinché io possa ricambiare con dei benefici il tuo buon consiglio¹». [98, 1] Ciò detto, fece sessanta nodi a una striscia di cuoio, convocò a un colloquio i tiranni degli Ioni e così parlò: [2] «Uomini della Ionia, il proposito che avevo manifestato in precedenza riguardo al ponte deve essere abbandonato; prendete dunque questa striscia e comportatevi come vi dico: non appena mi vedrete marciare contro gli Sciti, a partire da quel momento sciogliete un

[97, 1] Νομίζουσι δὲ ταῦτα καὶ διαβεβλημένοισι ἔς τοὺς Πέρσας ἐν τούτῳ δὴ τῷ καιρῷ¹ ὁ Μιλήσιος Ἀρισταγόρης ὑπὸ Κλεομένους τοῦ Λακεδαιμονίου ἐξελασθεὶς ἐκ τῆς Σπάρτης ἀπικετο ἔς τὰς Ἀθήνας· αὕτη γὰρ ἡ πόλις τῶν λοιπέων² ἐδυνάστευε μέγιστον. Ἐπελθὼν δὲ ἐπὶ τὸν δῆμον ὁ Ἀρισταγόρης ταῦτα ἔλεγε τὰ καὶ ἐν τῇ Σπάρτῃ περὶ τῶν ἀγαθῶν τῶν ἐν τῇ Ἀσίῃ καὶ τοῦ πολέμου τοῦ Περσικοῦ, ὡς οὔτε ἀσπίδα οὔτε δόρυ νομίζουσι εὐπετέες τε χειρωθῆναι εἴησαν. [2] Ταῦτά τε δὴ ἔλεγε καὶ πρὸς τοῖσι τάδε, ὡς οἱ Μιλήσιοι τῶν Ἀθηναίων εἰσὶ ἀποικοὶ, καὶ οἰκὸς σφραγίσθη ὅτι οὐκ ὑπάρχει οἷα κάρτα δεόμενος, ἔς δ' ἀνέπεισέ σφραγίσθη. Πολλοὺς γὰρ οἶκε εἶναι εὐπετέστερον διαβάλλειν ἢ ἓνα, εἰ Κλεομένεια μὲν τὸν Λακεδαιμόνιον μοῦνον οὐκ οἶός τε ἐγένετο διαβάλλειν, τρεῖς δὲ μυριάδας Ἀθηναίων ἐποίησε τοῦτο. [3] Ἀθηναῖοι μὲν δὴ ἀναπεισθέντες ἐψηφίσαντο εἰκοσι νέας ἀποστεῖλαι βοηθοὺς Ἴωσι, στρατηγὸν ἀποδέξαντες αὐτῶν εἶναι Μελάνθιον, ἄνδρα τῶν ἀστῶν ἕντα τὰ πάντα δόκιμον. Αὐταὶ δὲ αἱ νέες ἀρχὴ κακῶν ἐγένοντο Ἑλλησι τε καὶ βαρβάροισι³. [98, 1] Ἀρισταγόρης δὲ προσπλάσας καὶ ἀπικόμενος ἔς τὴν Μίλητον, ἐξευρὼν βοῦλευμα ἀπ' οὗ Ἴωσι μὲν οὐδεμία ἐμελλε ὠφελὴ ἐσεσθαι (οὐδ' ὦν οὐδὲ τούτου εἵνεκα ἐποίησε ἀλλ' ὅπως βασιλέα Δαρεῖον λυπήσειε), ἐπεμψε ἔς τὴν Φρυγίην ἄνδρα ἐπὶ τοὺς Παίονας τοὺς ἀπὸ Στρυμόνος ποταμοῦ αἰχμαλώτους γενομένους ὑπὸ Μεγαβάξου, οἰκόντας δὲ τῆς Φρυγίης χῶρον τε καὶ κώμην ἐπ' ἑωυτῶν¹, ὅς ἐπειδὴ ἀπικετο ἔς τοὺς Παίονας, ἔλεγε τάδε: [2] «Ἄνδρες Παίονες, ἐπεμψέ με Ἀρισταγόρης ὁ Μιλήτιου τύραννος σωτηρίην ὑποθησόμενον ὑμῖν, ἦν περ βούλησθε πείθεσθαι. Νῦν γὰρ Ἴωνι πᾶσα ἀπέστηκε ἀπὸ βασιλέος, καὶ ὑμῖν παρέχει σφύζεσθαι ἐπὶ τὴν ὑμετέραν αὐτῶν· μέχρι μὲν θαλάσσης αὐτοῖσι ὑμῖν, τὸ δὲ ἀπὸ τούτου ἡμῖν ἦδη μελήσει». [3] Ταῦτα δὲ ἀκούσαντες οἱ Παίονες κάρτα τε ἀσπαστὸν ἐποίησαντο καὶ ἀναλαβόντες παῖδας καὶ

97. 1. Nel 499 a. C.: il rifiuto ateniese di accogliere Ippia si colloca infatti nel 501-500.

2. Eccettuata, cioè, Sparta.

3. L'espressione (che suscitò l'indignazione di PLUTARCO, *De Her. mal.*, 24) riecheggia da vicino *Il.* V, 62-63 (dove le navi in questione sono appunto quelle con cui Paride si reca a Sparta).

[97, 1] Mentre essi maturavano tale risoluzione e apparivano ormai in cattiva luce ai Persiani, proprio in quel momento¹ Aristagora di Mileto, cacciato via da Sparta dallo spartano Cleomene, giunse ad Atene; Atene infatti era la più potente fra tutte le altre città². Aristagora si presentò davanti al popolo e tenne lo stesso discorso che aveva pronunciato a Sparta sulle ricchezze dell'Asia e sulla guerra contro i Persiani, sostenendo che, poiché non usavano né scudi né lance, era facile sconfiggerli. [2] Affermò dunque tutto questo e aggiunse che i Milesi erano coloni degli Ateniesi ed era naturale che questi ultimi, essendo così potenti, li difendessero; non c'era nulla che non promettesse, da uomo pressato dal bisogno, finché non li persuase. Evidentemente è più facile ingannare molti uomini che uno solo, se Aristagora non fu capace di trarre in inganno un solo individuo, lo spartano Cleomene, mentre ci riuscì con trentamila Ateniesi. [3] Gli Ateniesi, convinti, votarono l'invio di venti navi in aiuto agli Ioni, designando come loro comandante Melantio, un cittadino eminente da ogni punto di vista. Queste navi furono origine di sventure per i Greci e per i barbari³. [98, 1] Aristagora si imbarcò prima degli altri; arrivato a Mileto, ideò un piano che non avrebbe portato alcun vantaggio agli Ioni (del resto non era questo il suo obiettivo, ma quello di creare difficoltà al re Dario): mandò un uomo in Frigia, presso i Peoni dello Strimone, che erano stati fatti prigionieri da Megabazo e che abitavano per conto loro una località e un villaggio della Frigia¹; costui, una volta giunto dai Peoni, disse quanto segue: [2] «Peoni, Aristagora, tiranno di Mileto, mi ha inviato a promettervi la salvezza, se volete dargli ascolto. Ora infatti tutta la Ionia si è ribellata al re e vi si presenta l'occasione di tornare nel vostro paese sani e salvi. Fino al mare dovrete vedervela voi, da lì in avanti ci penseremo noi». [3] Udita questa proposta, i Peoni l'accossero con grande gioia e, presi con sé

98. 1. Cfr. *supra*, V, 12-17; per lo Strimone cfr. *supra*, V, 1 e n. 3.